Liturgy, Hymns

...and...

Scripture Lessons.

LITURGY, HYMNS

AND

SCRIPTURE LESSONS

IN THE

ESKIMO LANGUAGE

OF THE

KUSKOQUIM DISTRICT,

NORTHWESTERN ALASKA.

Compiled from Translations of Missionaries,

BY

AUGUSTUS SCHULTZE, D. D.,

President Moravian Theological Seminary.

Second Edition.

BETHLEHEM, PA.:

1908.

THIS is the first attempt, so far as we know, to print offices of worship, hymns and Scripture portions in Alaskan Eskimo. It is intended for the use of the Missionaries and their people. It is impossible for this beginning to be perfect or faultless, but we trust it will prepare the way for additional translations and for the correcting of errors.

OFFICE OF WORSHIP.

LEADER.—Atauchaulinyuk Atanak kuyawicklachka, yochotkun^{e}lu Atchan nanchalachka Pukmanlnguk; apochwikaunachkuk unormi nakliklautshechpnuck atakumi^{e}lu okfachnachkotshechpnuck. Toi i^{e}lpit, Atanak, tshalilachpkun nunanechyuchstachpnga; otshoklachtshirkaka tshalilchan unatavnick.

ALL.—*Kakmaingolinyuk imna achnak, Atancham pillälcha; nalini angnechtshirkokut nunanechyuchtshirkokut^{e}lu.*

LEADER.—E^{e}llolra naulawkachkauuk nkufwachtochstun; Lebanonam kwachnastun nauchachkauk. Imkut nautstchimulrät Atancham ennini, acheiyuvätni Acheiyutfut naulawkachkauut.

ALL.—*Amietchun itachtshirkokut tchumangchluta kuyamuck, acheiyuvätnun^{e}lu nanchamuck tchumangchluta.*

LEADER.—Atanak, kachluput angpachluki i^{e}lpit.

ALL.—*Kanumtchun nanchachnamtchen.*

Nanchachtshiu tamachpitshi anachnanklchani
Imna nunamuck kilachmuck^{e}lu Pilista
Tsham tamulkawn whonguta^{e}lu Tchumäkista
Nanchachnachkuk Attakngamtchuktunkamikun.

Nanchachtshiu^{e}lu Kristusak imna Atanak
Jesusak whongutni Anechtochilrachok.
Tokom tokostilu: unguam Atancha
Nanchachnachkuk Attani pitatuckluku.

Nanchachtshiu^{c}lu imna Anachnacha Dankilra,
Attamuck kingunalak, Jesusam kuvcha
Lietslachąkut Acheiyutmun yukkotshimtnick
Toamta^{c}lu tokluska whongutnun Attamuck.

The Apostles' Creed.

ALL.—Okfakaka Acheiun, Atta Tamini pinilcha, Pilista kilachmuck nunamuck^{c}lu.

Jesusak Kristusak^{c}lu, kingan Katunra, Atanachput; piyocht^{c}lok Anachnachkun Dankilrakun; yocht^{c}lok Apottucksheilngochmuck Maliamuck; nangtaklchok Pontiusam Pilatam piskotshetun; klistamlchok, tokolchok; tungmuchtlchok [kungonum]; opalchok ayelchet anachnachat nunitnun. Atam maktlchok tokomuck achanchat pingaiyotni; mayulchok kilachmun; toi akumuk ta^{c}lechpian tunginun Acheiyutum, Attam Taminipinilchäm: Tauchken atchachachkauuk, tshoktshiyechtochluki ungualchät tokomulchät^{c}lu.

Okfakaka Anachnak Dankilra; acheiyumulcha acheiyuvik; i^{c}lalechotshet acheiyumulchät; ashielngut puchtlachkat; tumin maktlachka, unguach^{c}lu nangyuilnguk. Amen.

THE BAPTISM OF CHILDREN

(LITURGY PAGE 15.)

ANGLOCHYARAT MIKILLINGUT.

Kristusak, Lambak Acheiyutum, awachta nunamyui ashilingwi—

Uniswikut tshanrietmuck: Amen.

Acheiyum tshechyachachpikun—

Acheiyufkakikut, Attanak Acheiunlu.

Angᶜlochyarak piyochstlroki whonguta Attanavut, Jesusam Kristusam, kannachluni litnauchminun, Ayechtshi, litnauchskitshiki tamalquita yuit, angᶜlochstakluki atchakun Attam, Katunramᶜlu, Anachnacham Dankilraemlu; litshungtsharakluki atolachkai tamalquita tshachat alachkotlumtnik ilpitsnun.

Angᶜlochyarak akikakliniki illorem ayokotshim Acheiyutum tunginun, anechtoristfut ochochyachakun ayokutshilin-kichyacham, tshelliᶜlu yochtenkichtlachakun Anachnacham Dankilraem, whongutni tshakinkaulra Jesusakun Kristusakun, Anechtorilramtchun.

Matumuck tshelli akuklchok, okfalra angᶜlukon anechtomatshirkuk.

Mikillingutᶜlu matumuck atauchamuck tuchufkachauchtut; Kristusak whaten kannulchomi: Kitaki mikillingut taifkaki whongnun, inachkofknakiᶜlu, toi whaten ayokulranick pakumkumyutak angeiyokautshik yungchtuk.

[Ochanichwaka, Acheiyutum okiskechluten, ellochluten, anglitshachtshirken una mikillinguk litshungtshalukuᶜlu, kichtshichnachkotsha Acheiyutum kanachyaraᶜlu?

Ahng.]

Ilpitshi Kristusamun, Jesusamun anglomulraet, keilun anglolchotshi?

Tokolchanun.

Tokolchanun Jesusam anglochstamken Attakun, Katunrakun, Anachnachkun Dankilrakun.

Nutan anglochyarakun tungmachtshimauten illakluku tokolachminun.

Jesusakun, Amen.

Nutan, kitaki, unguvakina, tauchken ilpit pifknak, taugam Kristusak unguvakili ilpini; toamtaᶜlu una unguvak kmachtomalachpini, atochu okfakun katunramuk Acheiytum, küngsten ilpit, tshelliᶜlu ilminik tshikiutukluni ilpini.

Atanak atauchauchluten, tshumaklutenᶜlu;

Atanak iᶜlpinun tshakinauchtuk, nuckᶜluckluteᶜlu;

Atanak dangvachluten, tshanrietmuckᶜlu tshikechluten:

Jesusakum, Amen.

Questions Addressed to Adult Candidates for Baptism.

Okfachanka Acheiyun Atta, pilliaksti tichumiaksti^c^lu Kilachamuck nunamuck^c^lu?

Ahng.

Okfachanka Jesusak Kristusak, kimipiyochtlak Katunra Acheiyutum, Attanavut, küngstkachput, tshelliclu ilminick tshikiutukluni whonguta pitikluta?

Ahng.

Okfachanka Anachnacha Dankilra, Acheiyumalreat acheiyuwichtüng, ashilnguit puchwät, unguvigtlachka gmuchput, tshelliᶜlu unguvak nangyuilnguk?

Ahng.

Okfachtutenka ashintshechpinick atochachkauluku nangtuknak ikwilinguk, tayima akfachpak

Ahng toiten okfachtoa.

Okfachtutenka Jesusak Kristusak, Attanaklinyen, anechtochluten ilpit, plamalra tshunechkeilra, ashiln-

gomuk, tokomuch, tunrangayachamuk, nangtakluni, tokoluni^{c}lu, tshelli^{c}lu aunrachluni?

Ahng toiten okfachtoa.

Toika, whaten okfachluten anglochyuchyakuten tokolchanun Jesusam ashilngoten ochochluki, illauchluten kwoyungkalranun okfalranun?

Toiten piukapichtoa.

Toika whaten okfachluten, ashilngok, tunrangayak^{c}lu puchtaten, attanechluten taucham Kristusamuk, witagnauchten angeiyokautshini, pistnguluten illinun illochluten, anachnachpit taktatshatun?

Ahng, omiuchtomachma, Jesusak Kristusak, Attanaka, okiskchloa, Anachnacha Dankilra^{c}lu.

YOACHUT. (HYMNS.)

NO. 1. ANGNECHTOACHA.

(I am go glad that our Father in heaven.)

1. Angnechtoacha Attavut whonguta
Kanachyaranickrok tshikichakut.
Tshelli^{c}lu kanachyarankchluni,
Whingachok künkanga Jesus Christus

CHORUS.

Angnechtoacha Jesus künkanga,
^{c}lien künkanga, ^{c}lien künkanga,
Angnechtoacha Jesus künkanga,
Whongungachma whinga.

2. Tshelli^{c}lu na^{c}luyagutüngchamku
Toitenchok tshelli Jesus künkanga,
Toamta^{c}lu whinga onitüngchamku
Illangtshifkänni whinga künkanga.

3. Kaku dangachkamku ᶜlam kuᶜläni
Aᶜlamuk yochoteitkatagtoinga
Umuck taugwam attochtshirkunga whi:
"Kuyanachpitli Jesus künkanga."

NO. 2. ACHEIUN ANACHTOCHTSHIRKA.

('Tis the promise of God.)

1. Acheiun anachtochtshirka kina imna
Okfachtshirka Jesus Christus ᶜlien katunra.

CHORUS.

Kuyana! Kuyana! whinga okfalranga
Jesus Christum auchmuk anachtochanga whi.

2. Tshunuchkaka whi keiᶜlochluk ayoküngchan
Nannikoingeitoa Jesus opautshirkanga.

NO. 3. ASHILINGUM ILLOINI.

(The whole world was lost in the darkness of sin.)

1. Ashilingum illoini danyachmitlchokut,
Jesus yuchni Dankilrachok.
Tochpiak akochtshechkami dankichakut,
Jesus yuchni Dankilrachok.

CHORUS.

Dankilra 'wlachtshiu tamachpitshi
Awatini nunanilrachok,
Tshikmilchoyakoa nutan witoa;
Jesus yuchni Dankilrachok.

2. Danyachteitlinyuk Jesus awatini,
Jesus yuchni Dankilrachok.
Dankigmitshirkukut malichuskumta,
Jesus yuchni Dankilrachok.

3. Danyachmitlchet tshaglum tshikmilachatshi,
Jesus yuchni Dankilrachok.
Achmichyechtochlutshi wischinauchtutshi,
Jesus yuchni Dankilrachok.

NO. 4. WHATEN AYOKÜNGACHMA.

(Just as I am.)

1. Whaten ayoküngachma whi
Taucham aunchalchovit il^{e}pit,
Whi pitik^{e}loa teiskovnga^{e}lu,
Jesus Christus o^{e}lachamken.

2. Whaten ayoküngachma whi
Ashilngochtomangachma ^{e}lu,
Ashichifkashka^{e}loa ilpinun,
Jesus Christus o^{e}lachamken.

3. Whaten ayoküngachma whi
Kuyatshirkoten tainilloa,
Kanachyachan okfakluku,
Jesus Christus o^{e}lachamken.

NO. 5. ANACHNACHA DANKILRA.

(Holy Sprit faithful Guide.)

1 Anachnacha Dankilra,
Okfalchän Nayuchtaka,
Pukkiu^{e}loi e^{e}l ^{e}lochluku
Nunamnun aya^{e}lumni.
Unka^{e}luchtakama^{e}lu,
Umyoka nanitaken,
Unaik^{e}loa Pakmumun
Apachtochnauchen tungi.

2 Anachnacha Dankilra,
Tshastokotakaka, whi.
Nunskomunchitshakemken
P^{c}lala ^{c}lumni danyechmi,
Tshach^{c}luk puktingchan mani,
Tshaknakapichtingachma.
Unaikloa Pakmumun
Apachtochnauchen tungi.

NO. 6. ATAUWHAGOCHTUKUT.

(Blessed be the tie that binds.)

1. Atauwhayochtukut
Christusam künkamun,
Unguachput umyoachput^{c}lu
Atamalautshitnick.

2. Umyoalchutkidlräni
Nunanichkla^{c}liniuk;
Atautshimi kuyungkanuck
Toachpiakchok pukmani.

3. Atamta tshiokchani
Tshiskumichtlachtukut;
Pitatikluta whonguta
Achaiyufkusk^{c}luta.

4. Afutakomta^{c}lu
Umyoak tshachnilachtuk
Achaiyumulchani wha^{c}lu
Koyuchtachkauluten.

NO. 7. UNGUVAKA LUMNI.

(A charge to keep I have.)

1. Unguvaka^{c}lumni
Omuk pitshechkangchtoa,
Acheiyun nanchachkauluku
O^{c}lang^{c}nakluku ^{c}lu

2. Tshelli^{c}lu atama
Tsalechkitshakanga,
Lietshungtshaskluku yutsheka
Acheiyumatsheka.

3. Ata Acheiyutka
Okiskech^{c}leinachnga,
Mantka^{c}lumni atochnauchka
Pitshechkiutshin I^{c}lpit.

4. Acheiyun künkaken
Aulukia whinga^{c}lu,
Okfamkin Atanaknamken
Tshatstokotuk namken.

NO. 8. JESUSAMA KÜNKAMKEN.

(My Jesus I love Thee.)

1. Jesusama künkamken, nathlunrietamken,
Ashielngunka puchtenka; Jesus i^{c}lpinun
Takumtshukstma Jesus anechtochtma^{c}lu.
Jesusama künkamken, anechtochtma whi.

2 Jesus Christus künkamken, nuck^{c}lücklachenga whi;
Ashielngunka auwachten, aunchanachpini;
Künkamken Jesusama, nangtakchovut whongnun.
Jesusama künkamken, anechtochtma whi.

3. Jesusama künkamken, Unguvalumni;
Tshelli nanchachtshirkamken, anuchtak^{c}lumni,
Tokonegangachma^{c}lu kannachyachauchtshirkoa.
Jesusama künkamken, anechtochtma whi.

NO. 9. WHI OKFACHLAKAMKEN.

(My faith looks up to Thee.)

1. Whi okfachlakamken,
Aunchalchovut I[c]lpit,
Jesus Christus.
Nie[c]loa bitsha[c]lumni,
Ashielngunka auwachgi,
Ayachmuk unnoamuk
O[c]lachamken.

2. Elo[c]lekakoma
Binechifkagnga,
Tingcholegnga.
Tokolchovut whongnun
Toitentok künkutka;
Tshumochtungnakluka
Küncholuku.

NO. 10. TAMALcKUMTA ATTOCHPELTA.

(All people that on earth do dwell.)

1. Tamal[c]kumta attochpelta
Umyochnut nunanachtluku,
Naunrachnauchput Acheiyutfut
Takumtshuckstfut okanechpak.

2. Dangachluku yuktamulkaun
Unorkaukan tshikilake,
Unguvak nukkachtuman[c]lu,
Tshelli nak[c]lückleinachluku.

3. Illumun angnechnauchtukut,
Dangachluku Jesusakun,
Acheiun yukshachutakut
Atakluku[c]lu whonguta.

NO. 11. NAYOCHNGA JESUS.

(Be with me, Lord, where'er I go.)

Nayochnga Jesus unormuck
Pietshegkaka lietshungtshagnga
Umyoka^{c}lu el^{c}lochluku
Tunguonun oneiyakuga whi.

PSALM XXIII.

1. Acheiun whi aulukstka; tshamuk pielngeitoa.
2. Takklavkachpnga nunanichkilchami: tshiulikach-^{c}loa ^{c}lu machmun konilchamnu.
3. I^{c}lin anachnachaka piyochta: I^{c}lin tshiulikachtagnga e^{c}loatut dumyachachtchun, I^{c}lin atni pitückluku.
4. Pucktungachma^{c}lu tokom-nunnini ichanachkilchamuck, alingungeitoa; toi Ilpit nayuchngavnga; Ilpit ayachochpit tshatstochanga.
5. Stolichachpinga^{c}lu angoyama tshiyokchani; tshelli^{c}lu kamekoka tüpkichtshatmuk mingulachan; toiten tshelli angnichtoa.
6. Ilumun wha nucklokutum, tshelli takumtshakutum nayuchtshikanga unguama taktatshiatun; tshelli whi Acheiyutum ennini witatshikoa akfachpok.

Kanachyarak St. Markum Kanchut koshiatun.

(ST. MARK, CHAPTER I.)

1. Ayachnacha Kanachyaram Jesusam Christusam Katunra Acheiyutum.
2. Allingatshistun Acheiyutum Kanachtit dan-

gachluku: Kuvchaka ayachstaka tshiunchan tunginun, tumyachan kitochtshirka tshiuvini.

3. Chäni nuplilchäni yuielkomi, Angeiyokam tumyacha tshiunichka il^{c}lochtshiu, tshelli puktshacha nalkichtshiu.

4. Johnak ang^{c}lochtshisiok yuielkomi, alachkochälun^{i}^{c}lu ang^{c}lochyachamuk ashilingut puchtlachkait.

5. Toi^{c}lu o^{c}la ^{c}liniät yui Judeam tshelli Jerusalemam; toi toani ang^{c}lochstafka^{c}lini^{c}luting quichmun Jordanamun, ashilinguting apachtochluki.

6. Tshelli Johnak atkongch^{c}liniuk ungungshim milkochanik, tshelli^{c}lu nakochutachluni amimuk kukamikun; toamta^{c}lu nakunachlinyuk tshisimuk, tshelli yuielkochmutachamuk patakamuk.

7. Tshelli allachkochtuk whaten: Achiechtlrach dangchtuk kingunumnick piniucholra whongni shapakia tshingick angietachkanrietaka yuchtanchilama.

8. Whi illumun ang^{c}lochstamtshi mochamun,Il^{c}lien tauquam ang^{c}lochtshirkatshi Anachanachkun Dankilrakun.

9. Toi^{c}lu tamaten na^{c}lieni Jesusak wul^{c}laut^{c}liniuk Nazarethamuk Galileami; tshelli toine Johnamun ang^{c}lochshif^{c}liniuk Jordanamun.

10. Toi^{c}lu tamai tachulchani dangachtuk kiliet angpachtluting—Anachanachak^{c}lu atcha^{c}liniluni tochpiäk yakoluk mi^{c}luni il^{c}lienun.

11. Toi^{c}lu chäna kilagmuk kan^{c}liniuk whaten: I^{c}lpit whi katunraka kinkutka, il^{c}luchshitkaka^{c}lu.

12. Toi^{c}lu tamai anachnacham ayechsta yuielkomun.

13. Toi^{c}lu yuielkomit^{c}liniuk achenchani malruk yuinachmi, pitstaumaluni Tungrangayachamuk; ungungshiet^{c}lu akulitni; toi angilet aulukluku.

14. Toi^{c}lu Johnam nangtakwichmun ^{c}limulchani kingoni, Jesusak tkituk Galileamun kalautshichäluni kanachyaramuk Acheiyutum angeiokautshanik.

15. Tshelli kanachluni, Nilachkak na^{c}lichtuk, tshelli Acheiyutum angeiokautshia tkituk; kidaki kingunchinalutshi, tshelli okfacklutshi kanachyaramuk.

16. Toamta^{c}lu tshelli Galileam imachpim sinini puktlachmini dangachtuk Simonamuk tshelli aningamuk Andreamuk imachpichmi kuviamuk tshiftshilchanuk; nuckshulcharolinyamuk.

17. Toi^{c}lu Jesusam kanchotuk: Malichtuchnga, yuchnick tshangyauchstshirkamtik.

18. Toi tamai kuviatük oni^{c}luki, malichliniak.

19. Toi^{c}lu tauchken ayimi ayochpeilchami, dangachtuk Jamesamuk Zebedeam katunchamuck, tshelli aningamuk^{c}lu Johnamuk angiami, kuviamachnuk elachtochiluting.

20. Akayuman oneiyaklukuk: toi^{c}lu attashik Zebedee oni^{c}luku pistinun angiamun malichtak.

21. Toi^{c}lu Capernaumun tkituk; akayuman acheiyunachmi acheiyuvichmun itchami ka^{c}latuk.

22. Toi^{c}lu kanachyaranick echchyut; ka^{c}lachotliniamiki takachnalichstun, ichachtutstun pifknani.

23. Tshelli toantuk acheiyuviätni yuk, ashielngum anachnacham kaumulcha, tauna nuplechluni.

24. Konachtuk: Awituskut; tshatshirksta whonguta, i^{c}lpinun Jesusak Nazarethachmiu? tkitutenka tshaunrechnaluta? Na^{c}linritamken kinkutshechpinick, Acheiyutum Dankilra.

25. Toi^{c}lu Jesusam inachkochluku konachtuk: Kalatufknak; ahnluten onischo.

26. Toi^{c}lu alchachtshamiu ashielngum anachnacham nuplechlunilu chänamitatshitun, anuk oniluku.

27. Toi^{c}lu tamalquita echchiut; tshelli obkauchluting. Una tshaucha? tshelli mana nutachak kanachyarak? takachnakluni ashielngut anachnachat piskluki, nitakluku^{c}lu.

28. Toi^{c}lu tamai ayokutshä ayechtuk tumminun Galileeum.

29. Toamta^{c}lu tauchken Acheiyuvichmuk anngamung, it^{c}liniut enninun Simonam, Andream^{c}lu illangchluting Jamesamuck Johnamuck^{c}lu.

30. Taucham Simonam nulechan anni tak^{c}laumak poklani^{c}liluni; toi^{c}lu atata kanchotkat.

31. Toi^{c}lu teichuk unatakun^{c}lu tücha mukta^{c}lu; toi^{c}lu tamai pokla onita; toi il^{c}lien^{c}lu au^{c}luki.

32. Toi^{c}lu atakaun akochta twechtshimalchani tukkiutut il^{c}lienun tamuchamung na^{c}lumulranick, kaumulranik^{c}lu.

33. Tshelli tamelquita nunam yui kwoyochtut amicham tshokchani.

34. Toi tshelli amluk nau^{c}lu^{c}lchät kei ^{c}lun nau^{c}lumangachamung, anechto^{c}liniki anufkachluk ^{c}lu tunchangaiit; ka^{c}latskomanchitai, nalünriet^{c}liniammiu.

35. Toamta^{c}lu tshelli unoakaun mochtshan achtsuchnaunani annuk aya^{c}liniuk yuielkomi, tammani pitsha^{c}liniuk.

36. Tshelli Simonak, i^{c}llein^{c}lu kingunchtu^{c}liniut.

37. Toi^{c}lu natakkingamuchu kanchotat: Dangach^{c}luku yut tamachmung yochatchun.

38. Toi^{c}lu kanchotai: Ayechnauchtugut nunanun a^{c}lanun, tshelli tammani kalachotshinauchtoa, tamana pitickluku whi taichoa.

39. Tshelli tammani acheiyowätni tamulkaun Gali-

leami kaᵉlatlachtuk, tunchangaiachnickᵉlu anufkachlachtuk.

40. Toiᵉlu illienun olᵉlautuk mamyuilinguk pitshachwika, tshiokchanunᵉlu tshiskomichlumi koncholuku, piukovit anechtokanachpinga.

41. Toiᵉlu Jesus takumtokukluku, yackluni achtocha, kanchoᵉlukuᵉlu pitshikwa anechtomakina.

42. Toiᵉlu konchotshiatun tammai agomuk onita, toi anechtomauk.

43. Toiᵉlu tshuknuk inachkocha, tommaiᵉlu ayechtsluku.

44. Tshelliᵉlu konchota: Dangachluku, yuchnun kanachyakonak; taugvam ayi, nuzievachluten acheiyulechtimun, tshelli anechtolchan pitikᵉluku likina Mosesam aluchkotshiatone.

45. Taugvam ayin, tshuknuk kaᵉlatuk apachwikanᵉliniuk taminun, kitoini Jesusak etachtshichituk nunanun yut takwatni, taugvam yuielkomtᵉliniuk, tamanik oᵉlantᵉlachak.

CHAPTER II.

1. Toamtaᵉlu Capernaumun tshelli tkietuk, kakoini; toi kanakpuktuk tkietniluku.—

2. Toiᵉlu tommai yut koyuchtut, amelchluting, toi num piewecholuku, ammigimiᵉlu toi toiten yugyachluni; toi Jesus kanachyachamuck kaᵉlachotat.

3. Toiᵉlu ilᵉlielun tkietut, yuchmuck awatachminink nauchlo malranuck, stamauluting pukiutshakat.

4. Toiᵉlu yuchyachpakan, itachstshichalaming, ammechkun, num kangchanun mayuchtut; num killitshalachtachluku, nauchludlera imna kalvachtat whavit Jesusam tshirkchani.

5. Toi^{e}lu Jesus okfachtatshat dangachkami nauchlulramun kanachtuk: Yochuluk! ashilingochten auwaumat!

6. Taugvam ichautolit illeit tamamtlchät umyochting kanikshugstat, whaten:

7. Tshien, una yuk, piukanrilogmuck ka^{e}lata Kinami ashilingochat auwagtshika, Acheiun kimi?

8. Toi^{e}lu Jesus imkut umyocheit dangachluki, kanachtuk, tshien umyochtshi kanukshugtat?

9. Naläk ukuk kanachyachak katschichtenchok; "Ashilingochten auwaumat,"—wha^{e}lu "Nangachten, inglachen koluki, piyoaluten?"

10. Toi nalünrechnauchtutshi, yum ketunra ashilinggogat auwagagkaua (nauchlul ramun imumun kanachtuk;)

11. Kanchotamken, nangachten, inglachen ko^{e}luki, nuvnun ayi

12. Toi^{e}lu tommai nangachtuk, inglachni kavugluki, ayechluni^{e}lu, takuatni; toi echiluting toamta^{e}lu Acheiutmuck nanchachluting, kanachtut; Whaten pilramuck, dangachpeiluchtukut.—

GRACE BEFORE MEALS.

Acheiun, Attavut whonguta, kuyawikamtken yuk tamal^{e}kun tshikechluku. Tshelli whonguta pietshachwikamtken nükkamuck, whonguta nokokamtnuck tshikechkut. Achanachpak.—Amen!

ATAVUT WHONGUTA.

(The Lord's Prayer.)

Attavut whonguta witalra kiliet kaignatni;
Dankianachtuk atchan Il^{e}pit.
Tammaten tutnachtuk Il^{e}pit angeiyokautshin.
Tammaten piunachtuk nunami pitshechkutschin Il^{e}pit, toiten pitshistun kiliet kaignatni.
Nukkamtnik nokokamtnik achnachpak tshikechkut.
Ashielingachput auwachkitoiten whonguta, puchtlautshimstun ashielingudleret whongutnun.
Tuckietstufknata ashielingachkamtnun, taugvam iklomuk awieskikut.—Amen.

BENEDICTION.

Atanak atauchauchluten, tshumäkluten^{e}lu;
Atanak i^{e}lpinun tshakinauchtuk, nuck^{e}luckluten^{e}lu;
Atanak dangvachluten, tshanrietonuck^{e}lu tshikechluten, Jesusaken, Amen.